

Адрес для отправки перевода: italconcorso@yandex.ru

Для стихотворного перевода предлагается произведение одного из первых лауреатов Нобелевской премии по литературе (1906) Джозуэ Кардучи (1835—1907) «День св. Мартина» (1883).

При переводе необходимо постараться передать краткость стихотворного размера (семисложник), расположение клаузул (три женских подряд, затем мужская) и рифмовку (хааб, хввб, хггб, хддб, где х — холостая, нерифмованная строка). Следует обратить внимание на свободное сочетание синтаксических и стихотворных структур, обилие межстрочных переносов.

La nebbia a gl'irti colli
piovigginando sale,
e sotto il maestrale
urla e biancheggia il mar;

ma per le vie del borgo
dal ribollir de' tini
va l'aspro odor de i vini
l'anime a rallegrar.

Gira su' ceppi accesi
lo spiedo scoppiettando:
sta il cacciator fischiando
sull'uscio a rimirar

tra le rossastre nubi
stormi d'uccelli neri,
com'esuli pensieri,
nel vespero migrar.